

УДК 81-13

Лиана Игоревна Нестерова,
кандидат педагогических наук, учитель английского языка,
гимназия №5 г. Минска имени героев встречи на Эльбе, Минск,
Беларусь
lianan@yandex.ru

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА В ФОРМИРОВАНИИ КЛЮЧЕВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СПЕЦИАЛИСТА

В статье рассматривается интерпретация иноязычного текста в виде компонентов модели формирования ключевых компетенций специалиста. В качестве текста выступает опыт профессиональной деятельности носителя иноязычной культуры. Данный опыт позволяет выявлять основные смыслы профессии и создавать теоретико-методологическую и аксиологическую основу профессиональной деятельности современного специалиста.

Ключевые слова: иноязычный текст, интерпретация текста, ключевые компетенции специалиста, опыт профессиональной деятельности личности.

Liana I. Nesterova
PhD in Pedagogy, English Teacher,
Gymnasium No.5 of Minsk named after the heroes of the meeting on the Elbe,
Minsk, Belarus

INTERPRETATION OF A FOREIGN LANGUAGE TEXT IN THE FORMATION OF THE SPECIALIST'S KEY COMPETENCIES

The article considers the interpretation of a foreign text in a form of the components of the model for formation of specialist's key competencies. As a text is discussed the experience of professional activity of a foreign language culture bearer. This experience allows us to identify the main meanings of the profession and create a theoretical, methodological and axiological basis for the professional activity of a modern specialist.

Key words: foreign language text, interpretation of the text, key competencies of the specialist, experience of professional activity of the individual.

Формирование личности специалиста в любой период исторического развития общества соотносится с теоретико-методологическими и аксиологическими основаниями профессиональной среды. Овладение данными основаниями предполагает формирование ключевых умений и навыков, получивших в современных научно-педагогических исследованиях наименование ключевых компетенций. Именно знание основных теоретических концепций, принципов, подходов функционирования в той или иной профессиональной среде, владение методами и механизмами принятия практических решений на основе имеющегося опыта социокультурного и профессионального взаимодействия, а также способность осуществлять ценностно-смысловой анализ сложившейся проблемной ситуации свидетельствует о профессиональной зрелости специалиста, его готовности решать профессиональные задачи в практически любом контексте своей профессии.

Целью данного исследования является определение теоретического и методологического обеспечения процесса интерпретации иноязычного текста в процессе формирования ключевых компетенций специалиста.

Материалами и методами исследования выступили теория герменевтики, системный и сравнительно-исторический подходы, биографический метод, методы анализа библиографических источников.

Ключевые компетенции современного специалиста можно определить в качестве способности теоретического построения, практической реализации и ценностно-смыслового анализа программы профессиональной деятельности личности. В связи с этим, можно выделить *теоретическую, методологическую и аксиологическую* ключевые компетенции. *Теоретическая ключевая компетенция* – целостное и обоснованное представление специалиста о мировоззренческих основаниях его профессиональной деятельности, об отличительных свойствах субъекта и объекта определенной профессиональной среды, способах и значении их взаимодействия на основании актуальных подходов и концепций. *Методологическая ключевая компетенция* может быть определена в качестве способности выявления необходимой совокупности средств, условий и принципов, методик и методологии деятельности и реализации имеющихся теоретических представлений на практике. *Аксиологическая ключевая компетенция* – способность ценностно-смыслового анализа оснований профессиональной среды функционирования личности, определения идейных оснований профессиональной деятельности, познания и творчества специалиста.

Полагаем, что формирование ключевых компетенций специалиста может быть реализовано в процессе выявления, понимания, переосмысления и осознания и, в конечном итоге, качественно новой интерпретации познающим субъектом индивидуального опыта профессиональной деятельности выдающихся представителей иноязычной культуры. Интерпретация профессионального опыта носителей иноязычной культуры позволит расширить мировоззренческие горизонты личности, создаст предпосылки для осознания и овладения специалистом моделями межкультурной коммуникации и эффективного взаимодействия между специалистами, являющихся носителями иной языковой картины мира.

Важной предпосылкой формирования ключевых компетенций специалиста является изучение опыта профессиональной деятельности носителей иноязычной культуры. Данный опыт выступает в качестве *текста* (лат. *textum* – связь, соединение) – совокупности лексико-грамматических, фонетических символов, культурных и мировоззренческих смыслов, фиксирующих информацию о теории, методологии и ценностно-смысловых основаниях определенной профессии. Изучение опыта в виде текста представляет собой непрерывный процесс его интерпретации, что позволяет создать представление об основных смысловых компонентах профессии (концептах), о возможностях их включения в структуру индивидуального сознания и сознания профессионального сообщества. Х.-Г. Гадамер, исследуя процессы понима-

ния культур, отмечал, что «понимание должно мыслиться как часть смыслового свершения» [2, с. 110]. В качестве смыслового свершения можно рассматривать процесс интерпретации текста, позволяющий создать представление о теоретико-методологических и аксиологических основаниях профессиональной деятельности личности.

Структурно-содержательная характеристика интерпретации иноязычного текста может быть представлена в качестве модели, состоящей из следующих компонентов:

- семантизации иноязычного текста;
- постижения смысла изучаемого текста;
- переосмысления иноязычного текста;
- осознания новых смыслов иноязычной культуры.

Выше названные компоненты модели интерпретации иноязычного текста могут быть релевантными при условии их теоретической и практической апробации.

Схематично данная модель может быть представлена следующим образом:



Рис. 1. Модель интерпретации иноязычного текста в процессе формирования ключевых компетенций специалиста

Семантизация иноязычного текста предполагает выделение и декодирование лексических единиц иноязычного текста, выявление синтаксических и лексико-грамматических отношений между ними, систематизация семантических значений текста. Форма и значение лексических единиц различных языков часто не совпадают, поэтому важно понимать значение слов и словосочетаний в той последовательности, в какой они позволяют раскрыть основной замысел произведения. Для эффективности процесса семантизации текстовой информации необходимо выбирать такие тексты, которые соответствовали бы уровню развития языковой личности познающего субъекта

и имеющегося у него профессионального опыта (на теоретическом и/или эмпирическом уровне), а также поставленным задачам компетентностной подготовки специалиста. Не менее важными являются вариативность и содержательная насыщенность лексического состава текста, что способствует обширному толкованию лексических значений в многообразии смыслов и смысловых моделей деятельности.

Постижение смысла изучаемого текста – установление смысловой структуры текста, последовательности изложения замысла речевого произведения, заданной его автором и историко-культурным контекстом его формирования. В сущности, постижения смысла текста представляет собой когнитивный процесс осмысления социокультурного и профессионального бытия личности. Постигание смысла (смыслов) текста осуществляется в виде *герменевтического круга* – механизма интерпретации текста, основанного на диалектике части и целого, количества и качества, формы и содержания. Процесс понимания и интерпретации текста движется по кругу, в котором целое ‘das Ganze’ понимается из анализа частей ‘das Einzelne’, единичное только в связи с целым [3, с. 16].

Переосмысление иноязычного текста означает качественный пересмотр содержания понятий или значений путем их аппликации на ту или иную предметную область в соответствии со смысловыми структурами субъекта познания, его ценностно-смысловыми установками. На данном уровне происходит производство новой актуальной для современного специалиста совокупности смыслов профессии, представляющих собой синтез ранее сформированного профессионального опыта, а также полученных представлений о смыслах своей профессии в процессе интерпретации рассматриваемых текстов.

На уровне переосмысления иноязычного текста имеет место рефлексия, вследствие которой изменяется отношение к старому опыту и формируется новое представление о смыслах (концептах) и назначении профессии. Новый опыт (даже на теоретическом уровне) создает предпосылки для изменения актуальной для специалиста профессиональной деятельности. В результате происходит смысловой диалог между познающим субъектом и изучаемыми персоналиями, вследствие чего формируются новые представления о профессии, формируется новый взгляд относительно актуальных моделей профессиональной деятельности личности. В результате в сознании специалиста происходит непрерывное количественно-качественные изменения теоретико-методологических и аксиологических структур.

Рефлексия имеет место в процессе *осознания* основных понятий интерпретируемого текста, что подразумевает включение новых смыслов, полученных на предыдущих этапах изучения текста, в систему мыслей, идей, чувств и других интеллектуальных феноменов личности, определяющих содержание индивидуального опыта специалиста. На уровне сознания формируется первичный теоретический опыт личности, который определяет все другие виды профессионального опыта.

С точки зрения американского психолога Дж. Брунера, все познавательные процессы необходимо трактовать как накладывание категорий на объекты или события с целью их категориального объединения в единую систему на основании наличия общих и наиболее релевантных свойств. С помощью некоторых характерных и определяющих свойств, называемых «ключевыми признаками», осуществляется отбор, отнесение воспринимаемого объекта к определенной категории [1, с. 12-13]. Принимая во внимание выводы Дж. Брунера, можно сказать о том, что процесс интерпретации смыслов возможен при наличии совместимых признаков у понятий, отражающих содержание первоначального профессионального опыта личности, и понятий, выявленных на этапе изучения профессионального опыта иноязычной личности. Речь идет о таких характеристиках смыслов, которые могут выступать в качестве общих связующих значений в рамках единой смысловой системы определенной профессии.

Релевантность интерпретируемых смыслов можно определить на *этапе апробации* – использования полученной совокупности ключевых понятий профессиональной деятельности личности на практике, т.е. в ходе процесса эмпирического познания и разрешения возникающих конкретных профессиональных задач. По словам Х.-Г. Гадамера, «применение есть такая же интегральная составляющая часть герменевтического процесса, как понимание и истолкование», так как «перед герменевтикой стоит задача соотносить смысл данного текста с той конкретной ситуацией, в которой он должен быть воспринят» [2, с. 187]. Причем процесс интерпретации текста имеет незавершенный циклический характер и выступает в виде непрерывного перехода от понимания единичных компонентов текста различного уровня обобщения к постижению смысла всего текста в целом. Каждый последующий этап интерпретации текстовой информации предполагает формирование более глубокого и содержательного представления о смысле (смыслах) рассматриваемой текстовой реальности, являясь тем самым важным основанием для эффективного формирования теоретико-методологических и аксиологических представлений специалиста.

Таким образом, происходит формирование представлений о теоретико-методологических и аксиологических основах профессиональной деятельности специалиста. В результате формируется новая совокупность ключевых понятий (концептов профессии), которые являются смыслообразующими компонентами в формировании ключевых компетенций специалиста.

Рассмотренная модель интерпретации иноязычного текста в формировании ключевых компетенций специалиста может выступить в качестве важного теоретического и методологического инструментария в процессе решения задач по созданию программного, дисциплинарного и междисциплинарного обеспечения профессионального образования личности. Успешность реализации данной модели находится в зависимости от научно-познавательного, социального и профессионального опыта познающего субъекта.

екта; уровня его методологической грамотности, культуры профессионального мышления и интеллектуального труда. Данные обстоятельства позволяют определить дальнейшие направления исследования: содержание и методологию каждого из уровней модели интерпретации текста в формировании ключевых компетенций специалиста; стратегии междисциплинарного и межкультурного анализа иноязычного текста как опыта профессиональной деятельности личности; методики практического использования новых понятий, представлений и походов в контексте определенной профессии.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Брунер Дж. Психология познания. За пределами непосредственной информации : пер. с англ. М. : Прогресс, 1977. 413 с.
2. Гадамер Х.-Г. Истина и метод: основы философской герменевтики : пер. с нем. / общ. ред. и вступ. ст. Б. Н. Бессонова. М. : Прогресс, 1988. 704 с.
3. Шлейермахер Ф. Герменевтика / пер. с нем. А. Л. Вольского ; науч. ред. Н. О. Гучинская. СПб. : Европ. дом, 2004. 242 с.